

泰雅爾族語-漢語字典 (Tayal-Chinese Dictionary)

計畫內容摘要

本計畫「泰雅爾族語-漢語字典(Tayal-Chinese Dictionary)」、總字數約 772959 字、頁數 1702 頁。本辭字典係編作者就讀於政大西語系時(一九六四年)與當時泰雅爾族年長者的訪談錄音，爾後經數十年來斷斷續續的調查訪問錄音，累積所獲得的語料。四十八年前編作者二十四歲，當時就想起該如何維護及振興族(母)語的工作，當時唯一最佳方法是錄音保存。編作者於一九六九年留學日本後便從山田教授及國內外語言學者學習到語言記音文字化的方法，並將先前族(母)語錄音保存的資料，一一將之變成可看可讀的語言文字，在羅馬拼音記音方式以「聽到甚麼音就記甚麼音」的原則下，幾乎可將泰雅爾族語的喜、怒、哀、樂的情景完全用語言文字表現出來。尤其更難得的是，那些被查訪者均堪稱為泰雅爾族人的「一代賢達，一代長者，或一代老人」來緬懷之。現在他(她)們的平均年齡最少者也已在百歲的高齡了，他(她)們才是真正生活在泰雅爾族的部落社會裡。他(她)們所說的語言，無疑的是經過數百年來，或許是數十萬年來，所傳承下來的，必定是較為完整無疑的泰雅爾族語，所以編作者曾是不遺餘力的設法訪談及錄音保存。如今編作者經過一番整理及思索努力後，它們已變成了一部「泰雅爾族語-漢語字典」。本字典的語料係自不同年齡階層的泰雅爾族人所提供編排而成，它們是包括單字辭彙解說，外來語的引用，語法例句，以及複雜的詞類變化等，實足以展現泰雅爾族語的特色。

使用者之須知事項

1. 本辭典之記音方式 (羅馬拼音記音方式) 是依照山田教授與編著者所定 *söqoyaw* 部落的音位數所作成的, 計有輔音 19 個, 元音 10 個, 參閱如下:

輔音:

	雙唇	齒尖	顎化	舌根	小舌	咽頭	喉音
	p	t	c(ts)	k	q		?
塞音	b			g			
擦音			s	x			h
邊音		l	z				
滾音		r					
鼻音	m	n			ng		
半元音	w		y				

元音: i u e o □ a i: u: (ú á)

2. 請先詳閱「泰雅爾族語羅馬拼音記音方式對照表」。對照表上註有泰雅爾族語羅馬拼音、K.K.音國際音標、Jones 國際音標、日音者, 此係編著者認為經由這樣的對照, 或許可以精確地標出泰雅爾族人的語音, 並促使本語言之推廣使用。[*係自訂音, 如[á], [ú]音, 參見 15 項。
3. 本辭典所用之羅馬拼音記音方式之字母排序, 依序為 a, ä, b, c, e, g, h, i, k, l, m, n, ng, o, ö, p, q, r, s, t, u, ü, w, x, y, z, 計 26 種字母。
4. 片語如 *si sömataq kömayal* 的解說, 應於 *kömayal* 單字項下找出。
5. 如 *ciyama sang*, 日本人名, *ciyama* 為日人名之泰雅爾語發音, *sang* 亦為日語泰雅爾語之發音, 日人用 *san*, 而泰雅爾人則用 *sang*, 意為「先生」。*ciyama sang* 有時也寫成 *ciyamasang*。但單字排序時應考量 *ciyama*, 而非 *ciyamasang*。
6. 字母 *ï* 和 *i* 或字母 *a* 和字母 *ä* 之排序, 這與字母 *o* 和字母 *ö* 的排序不同, 字母 *ö* 之排序一定放在字母 *o* 之後, 但字母 *ï* 和字母 *i* 或字母 *a* 和字母 *ä*, 則無前後排序之分。
7. 在同一單字, 單字解說的內容, 查訪時常有不同的人、事、地、物與次數的不同, 所得的語料所構成。
8. 如 *yömayaw* 單字解說時, 被訪者有時說成 *gömayaw*, 應非錯誤, 而是 *yömayaw* 單字的詞類變化所衍生而來的。另如 *görami*, 有時也說成 *rögami*, 但其意義是相通的。
9. 有的單字解說內容, 因為不夠完整, 並以參閱{}項下, 來補充說明之。

參閱{}項下常是單字解說內容較為完整之處，相關的解說內容豐富，有足以解說相關單字的語意，促使單字的意義可以融會貫通，此有助於單字活用與理解之作用。

10. 舌根擦音 [x] 和咽頭擦音 [h] 的區別，如 habuk(皮帶) [habɔk], xalux maha nanu (應不成問題) [xa] [lɔx], 你可否領悟到 [x] 和 [h] 的區別呢?
11. 喉音 [ʔ], 則以 [ʼ] 表示之，如 öʼusa [ɔʔsa], 即將出發，出發時間。
12. 如 hengansang komurang 項內，hengansang 係來自日語平岩山的泰雅爾語發音。korokyoku (公路局) 係日語發音，daopan (道班) 係中國語發音，多處也有這般情形之出現。
13. 如 tönçiqun 項內，日語 ahɔ (傻瓜)，在本書則用 ahoo 表示之。
14. 如台語 paipai(S.T.) (祭拜、祭神) [paipai], 在單字解說時也有出現之時。
15. 如 utux (鬼、神) 項內，niya ini suna löke lä ga? (是否已偽裝著停止呼吸了呢?)，文中 lä 發音時要拉高。在此發音要拉高的字母 ä，務必使用音標 [á]，來特別表示之。如 löruwä (驚嘆詞、呀) [lɔrɔwá]. agay äya (好險阿、驚嘆詞) [ája]. sösi quwaw uzi Gä (也要設法釀酒的呀!) [gá]. ungat löga söhkangi bay lä (要是沒了，一定要設法找到呀!) [lá].
16. 如 yömala 項內，pöshömqilun(使之煮熟) [pɔshɔmqilɔn], 從音標的注音上可以一目了然看出 [ɔ] 的位置出現在何處，字母 ö 標出時，可降低單字閱讀時的難度，更可預防單字閱讀錯誤的現象發生。
17. sömi (放置、佈置)和 haziy(男人名)，sömi [sɔmi]和 haziy [hazi]的發音比較，即字母-i 和字母-iy, [i]和 [i]發音時顯然不同，前者為短母音，後者為長母音。
18. 如 öyu(藥物) 和 öyuw(交換、替代)，öyu [ɔju] 和 öyuw [ɔju], 和 sömi 和 haziy 的情形類同，字母 -u 和字母 -uw 發音上有長短音之分。
19. quri böʼönux (地名、旱地名)為例，böʼönux(水平、平地、平原) [bɔʼɔnɔx], 若寫成 bʼnux, 在這情形下，誰能告知你說在[ʼ]之前後會出現

[ɔ]音呢，或是何時會出現 [ɔ]音呢，若單字結構較為複雜時，就很容易誤讀單字，甚或讀不出單字的現象發生。

20. 又如 *öbölun*(埋葬) [ɔbɔlon], 若寫成 *blun* [bɔlon], 則不是已減少了一個字首 *ö* [ɔ] 的音了嗎? 所以一定要寫成 *öbölun*, 方能達到標準的泰雅爾語音, 否則, 泰雅爾語將會受到不算輕微的傷害。
21. 舌根鼻音 *ng* 和齒尖鼻音 *n* 的使用原則, 如 *pin-giyay* (被放逐的、家破人亡的) [pi n-gjai], 不可寫成 *pingiyay* [piŋjai],
pin-giyan (已曬乾的) [pin-gjan], 亦不可寫成 *pingiyan* [piŋjan], 其他如 *sin-giway*, *pin-galu*, *pin-go*, *kin-giran*..... 要注意字母 *ng* 也可以分離, 但其中間加短線之情形。
22. 如 *cöbalay* (改變裝設陷阱或抓獸器) [tsɔbalai], *cöka* (割成一半, 切半) [tsɔka], *cöbeng* (縴手、抓緊) [tsɔbɔŋ], *cösalan* (陪伴、陪玩) [tsɔsalan], *cöriyanan* (治病具) [tsɔrjanan], *ciqöyu* (第二次娶、改娶) [ɔiqɔjɔ], 要注意字母 *c+ö* 或 *c+u* (或 *tsu*) 或 *c+i* 時的發音。
23. 如 *binögun* (旱地名、地名) [bi nɔgɔn], 若寫成 *bingun* [biɔɔn], 就會變成另外一個單字, 意為握住、抓住。所以字母 *ö* 不可省略。
24. 如 *imi* [ɪmɪ] (J.T.), (意思、意義), 係來自日語, 所以要寫成 *imi* (J.T.), *gunkan* [gunkan] (J.T.), (軍艦), 也寫成 *gunkan* (J.) 表示之。單字後 (J.) 表示日語, 單字後 (C.) 表示中國語, 如 *imi* (J.T.), *daopan* (C.T.)。參見 44 項之 (9)。
25. *qurip talah* (紅辣椒) 和 *kukuw* (趕鳥板) [kuku], 請將這兩個單字的發音部位體會一下, 你就可以明顯的區分出小舌音 [q] 和舌根音 [k] 的音位是不同的。
26. 本泰雅爾族語字典之羅馬拼音記音方式, 不因詞類之不同的影響, 自始均以小寫字母編寫。
27. 如 *iyang* (頭皮屑) [ijaŋ], *iyung* (平地人) [ijvɔ]. 其中 [i] 音與其說表示長音, 不如說是重音, 似為妥當。類似此情形時, 字母一定要用 *ï* 而非 *i*, 俾助於明顯之區分。

28. 如 *siye'un* (求婚、相親)，雖然 *-iye* 和 *-iya*, *-iyu*, *-iya* 很類似，但發音時 *si* 和 *ye* 是各一單元，而非 *-iye* 一個單元，*si* [ʃi] 是日本語音之 (シ)，*ye'un* 是 [jɛʔun]，標音時以 [ʃɪjɛʔun] 來表示之，發音時亦並無輕重音之別。
29. 如 *bor(r) bor(r)* (火焰) [bɔf], [ɸ] 重捲舌音，另 *bar(r) bar(r)* 割裂聲 [baɸ], 亦有重捲舌音。
30. *gow su kuwin* (對我而言，無所謂) 中 [go] 而非 [gɔ]。
31. *iy...* 或 *i...* 為同意同音，讀 [i]，此均為泰雅爾人在思考問題時，或是在錯愕時發出的聲音。
32. 如 *hömorr* (溪河漲潮造成災害、洪水氾濫) [həmɔf], *hömorr* 或寫成 *hömor*, 亦為重捲舌音。參見 29 項。
33. 如遇日語或中國語音時，即採日語式羅馬拼音及中國語式漢語拼音，予以插入其中。如 *tsuyoi* (J.T.) (強大的)，*daopan* (C.T.) (道班)，*tsuyu* 或 *cuyu* (J.T.) (梅雨)，*jia* (C.T.) (家)，*liliang* (C.T.) (力量)。參見 44 項之 (9)。
34. 如 *möyu'i*, *möyuwi* (玩皮、好動的) [məjʊ'ɪ], [məjʊwɪ]，此較為特殊，發音時請留意。
35. 至於 *si*, *ci*, *tsu*, *zu* 讀 [ʃɪ], [tʃɪ], [tɕ], [zɕ]，均係顎化音，編著者認為酷似日音之 /シ/、/チ/、/ツ/、/ズ/ 等日語之音號，其他詳如「泰雅爾族語與羅馬拼音記音方式對照表」。
36. 對照表中，如字母 *-yu* 和 *yu*, *-iya* 和 *iya*, *-iyu* 和 *iyu*, *-r(r)* 和 *r* 等，前加短線者，表示任何輔音可能出現之處。而 *-r(r)* 或 *-r* 出現在字尾時，其發音為 [ɸ]。請參閱 29 項
37. 對照表上之日音，如 *tsu* ツ, *shi* シ, *zu* ズ, *chi* チ等字音中，*tsu*, *shi*, *zu*, *chi* 係日式羅馬拼音之字號，在本字典中，亦偶而可見，而 シ, ツ, ズ, チ 係日語音號，在此僅供語音之對照與參考。
38. 依照泰雅爾族語的動詞或詞類變化的內容，編著者特為它們歸類為未然形，已然形，和命令形三種形態。未然形：表示即將發生的動作，或具有名詞性質，如 *kökugung*, *kökut*。已然形：表示已經發生的動作，或具有名詞性質，如 *kömönet* (參閱 *ketun*)，*kömönayal* (參閱 *kömömayal*)。命令形：表示命令，指令，唆使的動作。詞類變化上凡具有已然形，未然形或命令形的性質者，均可形成否定句，過去式或進行式的意思。(參閱 *söbun*)。
39. ◆菱形表示詞類或動詞變化，排序在字彙的最尾端。動詞則盡量使用其原形，如 *körömatun* (思念，懷念)，*niqun* (吃，食用)，*talun* (看

見), söpiyun (作夢), habun (刺, 殺), lölun (找尋) 等。詞類或動詞的變化, 依據其性質, 變化的數量而有所差異, 其變化的數量也有少自 2~3 個, 多至 20~30 個以上。且在其變化的過程中, 也會產生不同的意義。如 mösqöruw 動詞為例, 其動詞變化可延伸到 19 個之多, 然而這單字解說僅止於動詞未然形, 站立, 直立而已。其實依據 mösqöruw 動詞的變化, 仍含有其他多種的意思, 而其他的詞類變化也有類同之處。在此僅將 mösqöruw 動詞的變化為例, 說明如下:

misqöruw 或叫 minsöqöruw: 已然形, 曾站立, 已站立, 但現在已不站了。

mösqöröga: 未然形, 即將站立。

pisqöruw: 已然形, ①由某人使之站立, ②由某人唆使或誘導。

pisqörögan 或叫 pinsöqörögan: 已然形, 具有名詞的性質, ①具唆使, 誤導, 誘騙之意, ②站立的狀況。

pösqöruw: 命令形, 未然形, ①唆使, 誤導, ②使站立, 使豎立。

pösqörögi: 命令形, ①唆使, 誤導, ②使站立, ③使陷害。

pösqörögun: 未然形, ①唆使, 誤導, ②使站立, 使豎立, ③使陷害。

pösqöröga: 未然形, ①唆使, 誤導, ②使站立, 使豎立, ③使陷害。

pösqörögay: 與 pösqöröga 類同。

pösqörögaw: 與 pösqöröga 類同。

söqöröga: 未然形, ①即將唆使或陷害, ②即將站立或樹立。

söqöruw: 命令形, ①使站立, ②即將唆使或陷害。

söqörögaw: 未然形, ①即將唆使或陷害, ②即將站立或樹立, ③欺騙。

söqörögay: 與 söqörögaw 類同。

söqörögan: 與 pisqörögan 類同, 但具有未然形與已然形的意味, 如 pisqörögan niya, 是他誘騙的。

siqörögan: 與 pisqörögan 類同, 具有已然形的意味。

siqöruw 或叫 sinqöruw: ①已然形, 陷害, 欺騙, ②名詞, 地雷。

40. 外地語或叫近鄰部落語, 是指雖同屬為泰雅爾族人, 但因居住在同非一部落, 彼此間的日常語言是會產生大同小異的情形, 雖然會出現些微的出入, 但大致上彼此間的語言是可以溝通的。

41. 標點符號: 泰雅爾族語用 (,) 或 (.), 中文則用 (,) 或 (。) 表示之。

42. 如 köruw (名詞, 地下塊莖植物名, 中藥材之一), 可變為動詞, 寫成 tömköruw (尋找地下塊莖植物)。

43. 如 löhingun 為例, 雖然同一字音, 卻有複數不同的意思。

44. 編著者曾經在民國 84 年 6 月應教育部教育研究委員會之邀, 發表了一篇「söqoyaw 部落社會見聞記—以泰雅語記錄的族群歷史文化」, 並刊登在「台灣南島民族母語研究論文集」上。在 s 部落泰雅爾族語的記音方式上, 編著者所採的原則是, 「聽到甚麼音就記甚麼音」。換言之, 是採實在的原

則。又編著者多年來在 s 部落族語文字化的工作經驗以及他們使用族語習慣上的考量，使用這種記音方式時，在心理上最能表現出一種自然樸實、簡易方便、不假思索、不易混淆的特徵。誠如李王癸教授所說的，泰雅爾族語是台灣南島語言當中音韻最為複雜者，在 s 部落也不例外。從泰雅爾族人使用族語時輕、重、快、慢的程度著想，或以泰雅爾族人表達喜、怒、哀、樂的情緒部分來考量，完整無瑕的記音方法是很重要的。所以編著者從不敢輕易將輕音〔ə〕隱藏掉，原因在此。以下是本字典所採用的記音方式（泰雅爾族語羅馬拼音記音方式）與注意事項：

(1) 採用非隱藏性輕音〔ə〕的原因

	非隱藏性	隱藏性	例句
例 1.	hömsuwa (如何)	hmsuwa	1. ciya hömsuwa? 他在
	hömösuwa (同上)	hmsuwa	幹甚麼?
例 2.	hömnösuwa (怎麼回事)	hmnsuwa	2. hömnösuwa su kiya?
	hömönsuwa (同上)	hmnsuwa	3. 你在那裡幹了甚麼?
	hömönsuwa (同上)	hmnsuwa	3. söbleqan miyan ka paris. 我們和敵人和睦相處的情形。
例 3.	sömböleqan (要好, 和諧)	smböleqan	söböleqan ta naha uzi. 別人也會對我們友善的。
	sömböleqan (同上)	smböleqan	4. qösqiya su mötuliq? 請勿晚起哦!
	söböleqan (同上)	sböleqan	si sami usa kösmöma. 別無他途就去露天宿。
	sböleqan (同上)	sböleqan	cikay bay sinlöxan niya. 他削尖了許多的東西。
	söbleqan (同上)	sböleqan	
例 4.	qösqiya (豈敢晚到)	qsqiya	
	kösmöma (露天宿)	ksmma	
	sinlöxan (已削的)	sinlxan	

就上例而言，s 部落人使用非隱藏性這一系列是很自然的現象，在例 1 和例 2 中，他們可有五次的使用機會。但若使用隱藏性這一系列，就只有二次的使用機會，即 hömsuwa 和 hömösuwa 被縮成 hmsuwa 一次而已；同樣的，在例 3 也將遭到同樣的結局。另外，如 hömsuwa, hömnösuwa, sömböleqan, söböleqan 等各有 2、3、2、3 種唸法，但各表示一個意思。例 4 qösqiya 一字，在隱藏後變成 qsqiya, 同樣的 kösmöma 變成 ksmma, sinlöxan 變成 sinlxan. 問題是在隱藏後輕音會出現在哪個位置，很難預測。所以編著者認為若採隱藏性的記音方法，就會產生不尊重使用族語的權益，諸多的輕音〔ə〕簡化為一，等於對族語文字是一項偷工減料的行為，也會產生族語使用的困優不實，如此一來，對於有效推廣及保存完整的族語，是不無影響的。所以，一言以蔽之，編著者在 s 部落族語的記音原則觀點是，如何幫助族語文字化的方法，而不是改變他們的族語音韻。

(2) . 除了使用 o 上面加二點來表示輕音〔ə〕外，還有，如 wah cisal lögä

(請他或他們來玩啊); sösi quaw uzi Gä (也要設法釀酒的呀); sötökaw naha nama hä (要先醃製好獸肉的呀); ungat löga söhkangi bay lä (要是沒了,是一定要設法到的呀); agay äya(驚歎詞,噢!好險哦!); löruwä (驚歎詞,呀!)等語都需在 a 上加二點,發音時務必要提高,以示不同的意思或感覺(如表示驚歎、呀、呢、哦的意思)。

詳如「泰雅爾族語與羅馬拼音記音方式對照表」。

(3). 關於 niya 或 nya 的使用原則

本字典之所以採用 niya 而非 nya,是因為 niya 以外,還可以在 i 之後可多加 i 而寫成 i,表示重音,如:kiyay (乾的)一定要寫成 kiyay,tökiyay (乾燥期)要寫成 tökiyay,kiyayan(使之乾燥)要寫成 kiyayan.....來區別之。

(4). 關於喉音 [ʔ] 的使用原則

如 tö'uqu (失望,令人難堪), tölö'ax (斷氣), qös'un (先做,率先), könö'om (忍氣吞聲)等喉音凡出現在一字的中間部位者,均以 [ʔ] 符號替代 [ʔ] 表示之。又如於 söhi (果實纍纍的,結實), sami (我們), uzi (也), ke (語言), hömösuwa (如何), ä (感歎詞), oqumoqu (草率的)凡出現在字尾者,就按照族語使用者的習慣及使用族語時輕、重、快、慢上,雖略有微別,但並無其他意義,亦無礙大局,所以編著者勿需特別註明之。

(5). 關於長母音 [u] 和 [i] 的使用原則

[u] 長音,是以 uw 表示之;而 [i] 長音,是以 iy 表示之;兩者須出現在字尾時,但也有例外。如遇日語則採 oo 或以日語羅馬拼音記音方式表示之。

(6). ng 的使用原則

為了避免 ng 和 n 的混用,編著者務必在 n 和 g 的中間劃一條 hyphen (-) 表示之。如 pin-giyay (被驅散四處),不可寫成 pingiyay,因 ng 連在一起就變成 [ng],是錯誤的;pin-giyan (已曬乾的)一字,也不可寫成 pingiyan,pin-go(已吹完笛的),也不可寫成 pingo,pin-gawan(地名).....等。

(7). c 的使用原則

如 cipaq (小的), cimü? (食鹽),又如 tsöbalay (改換)寫成 cöbalay, tsöka (分成各一半)寫成為 cöka,tsöbeng (依靠,扶)寫成為 cöbeng, tsösalan (玩,陪客)寫成為 cösalan, tsöriyanan (治病器具名)寫成為 cöriyanan.....等。詳如「泰雅爾族語與羅馬拼音記音方式對照表」。

(8). 簡化 [θ] 的型式

不可隱藏

pöntönaq	相同
pösqun	相聚
mösböqiy	部落名
tö'ötun	周延

ö' öwah	出發			
ö' usa	回去			
ömbölaq	好好地	可隱藏		
qinlupan	已狩獵地區	sönöpfung	→	snprung 已測量
(以下略)		mönung	→	mnung 聽過
		piqöyu	→	piqyu 細說
		mötönaq	→	mtnaq 相同
		köke'an	→	kke'an 理由
		kökayal	→	kkayal 說話的方式

(9) .有關外來語的處理

例 1.mö'orai (T.J.):彼此交流或交往。mö-是泰雅爾族語，具「變成」或「會變成如何」的意思。-orai 是日語，交流或交往。(T.J.) 中的 T. 表示泰雅爾族語，J. 表示日語，是由日語轉變成泰雅爾族語的意思。

例 2.hengansang (J.T.):地名。日語為平岩山，位今環山部落東側，日據時代派出所與小學校所在地。又如 ising(J.T.):醫生。yome(J.T.):

嫁出。均為日語字彙，但族人發音可能不十分正確，凡此均以 (J.T.) 表示之。

例 3.qalang mötalah (lunpei.C.T.) 之情形者，C.表示中文，lunpei 中文地名，今大同鄉崙埤村。koko (C.T.):哥哥。中文字彙，但族人發音可能不十分正確，凡此均以 (C.T.) 表示之。

例 4.Taiwan (E.T.):台灣。E.表示英語。

例 5.kinpusi (S.T.):東勢鎮舊街雜貨店名。S.表示閩南語，來自閩南語而變成泰雅爾族語。kintong (S.T.):男人名：曾在 söqoyaw 部落長年服務(日據時期)。caborang (S.T.):女人。凡此來自閩南語而變成泰雅爾族語者，均以 (S.T.) 表示之。

例 6.song-po (中文)(C.T.) noojoo (日文)(J.T.):梨山松柏農場。中文和日語混用時的情形。

依據族語的語料，外來語的處理，均採用(T.J.),(C.T.),(E.T.),(S.T.),(J.T.) 等符號附加在各個單字後面，表示外來語的意思。

(10) .其他音位數的使用範例

[p] :pöquas 唱歌。

[b] :bölaq 好的，善良的。

[m] :maniq 吃。

[w] :wasiq 女姓名，草名。 yakaw 男姓名。 tökaw 醃製魚 肉。

[t] :töqöbaq 學習。

[l] :löpiyung 親戚。

[r] :römqöni 謙虛。

[n] :nanu 什麼。 tönuga 編織器具名。

(以下略)

(強調 [ə] 的存在很重要，不可以偏概全，宜尊重族語使用人的習慣，而非加以隨便改變之，那是錯誤的。)

- [c, ts] : cipaŋ 小的。 cöbölaŋ 吉祥之夢。 cöriyanan 治病器具名。
- [s] : söbalay 真實的。
- [z] : zinga 以前、未來、很快。 zihung 難以理解的、困難的。
- [j] : yanay 稱謂名。 behuy 風。 yöqöbux 鼠類動物。
- [k] : köbalay 製作、編造。
- [g] : göbiyan 晚間。
- [x] : utux 鬼神。
- [ŋ] : ngarux 熊。 ngatan 被取代、被淘空、被搶走。
- [q] : qöbux 鼠類動物。
- [h] : hoku 拐杖。
- [ʔ] : ö'öwah 回程出發時間。
- [i] : ih ih 大便之狀。 iluh 黑炭。 ipuy 女姓名。
- [i:] : iy 嗯。 ixiy 作物名。 hihiy 房屋側面名稱屋後。
- [u] : ulay 男姓名、地名、動物常出沒之處。 ukuw 所屬傳統領域。 umaw 男姓名。 uxul 縱使。
- [u:] : kuwm 月光未露期間。 kömuw 偷懶、不想去、不想做。
- [e] : pehu 男姓名。 kenu 男姓名、哪個。
- [ɔ] : lokah 加油。 losing 男姓名。
- [ə] : lökotas 祖父輩。 lökaba 已故父親之敬稱。 ö'usa 出發時間。 ö'luhan 紋身、刺青。
- [a] : kana 不會變成。 kagaw 女姓名、掃地、清掃。
- [o] : gow su kuwin, 不用說。

(11). 本字典在族語書寫方面，除上列所示 ö 表示 [ə] 音， ä [á], ü [ú] 表示驚訝或感嘆， i 表示 [i] 長音或重音外，其餘均依照教育部與原民會會銜發布之書寫系統來書寫。句首第一字母、地名、人名、山川名、族別名或國別名等專有名詞，均以小寫字體書寫。

泰雅爾族語與羅馬拼音記音方式對照表 (2003年6月 廖英助 編製)

泰雅爾 族語羅 馬拼音	K.K.音	Jones 音	日音	泰雅爾 族語羅 馬拼音	K.K.音	Jones 音	日音
pa	[pa]	[pa]	パ	cu tsu	[tsɔ]	[tsu]	tsu ツ
bö	[bɔ]	[bɔ]		si	[ɔi]	[ɔi]	shi シ
mi	[mi]	[mi]	ミ	zu	[zɔ]	[zu]	zu ズ

wu	[u]	[u]	ウ	ya	[ja]	[ja]	ヤ
ki	[ki]	[ki]	キ	ci	[ki]	[ki]	chi チ
te	[t]	[te]	テ	xa	[xa]	[xa]	
lo	[l]	[l:]		ngi	[li]	[li]	
rö	[r]	[r]		qu	[qu]	[qu]	
na	[na]	[na]	ナ	zi	[zi]	[zi]	zi ジ
wi	[wi]	[wi]	ヰ	gi	[gi]	[gi]	ギ
wa	[wa]	[wa]	ワ	-iya	[ija]	[ija]	イヤ
hi	[hi]	[hi]	ヘ イ	-iyu	[iju]	[iju]	イユ
iya	[ja]	[ja]	ヤ	-iyo	[j]	[j :]	ヨ
iyu	[ju]	[ju]	ユ	-iyo	[iju]	[iju]	イヨ
yu	[ju]	[ju]	ユ	yo	[j]	[j:]	ヨ
i	[i]	[i]	イ	ö	[]	[]	
ī	[i]	[i:]	イ-	a	[a]	[a]	ア
ä	[á]*		ア	e	[e]	[e]	エ
uw	[u]	[u:]	ウ-	u	[u]	[u]	ウ

-uw	[u]	[u:]	ウ-	p	[p]	[p]	
o	[ɔ]	[ɔ:]	オ	b	[b]	[b]	
ow	[ɔ]	[ou]	オ-	m	[m]	[m]	
-iye	[ijɔ]	[ije]	イエ	t	[t]	[t]	
ta	[ta]	[a]	タ	l	[l]	[l]	
cō	[tsɔ]	[tsɔ]		r	[r]	[r]	
□	[?]	[?]		n	[n]	[n]	
-r	[□]*			s	[s]	[s]	
-ü	[ú]*			z	[z]	[z]	
cu	[tsɔ]	[tsu]	ツ	k	[k]	[k]	
iyu	[ijɔ]	[iju]	イユ	g	[g]	[g]	
xi	[xɪ]	[xi]	ヒ	x	[x]	[x]	
xu	[xɔ]	[xu]	フ	ng	[□]	[□]	
ha	[ha]	[ha]	ハ	q	[q]	[q]	
iy	[i]	[i:]	イ-	h	[h]	[h]	
-iy	[i]	[i:]	イ-	w	[w]	[w]	
y	[j]	[j]		aw	[aɔ]	[au]	

īya	[ija]	[ija]	イヤ	-yu	[j□]	[ju]	ユ
-ay	[aɪ]	[ai]					
-yuw	[ju]	[ju:]	ユ-	-rr	[□]*		
yaw	[ja□]	[jau]	ヤウ	-iyaw	[ja□]	[jau]	ヤウ
waw	[wa□]	[wau]	ワウ	-waw	[wa□]	[wau]	ワウ
kih	[kih]	[kih]		-kih	[kih]	[kih]	
pöh	[p□h]	[p□h]		nuwah	[n□wah]	[n□wah]	
ciya	[□□ja]	[□ija]	チャ	kiya	[kja]	[kja]	キャ
-yay	[jai]	[jai]	ヤイ	-ziy	[zi]	[zi:]	ジイ
-ngaw	[□a□]	[□au]		ngir	[□□□] *	[□i□] *	
-huy	[h□□]	[hui]	ホイ	huw	[hu]	[hu:]	ハウ
siyaw	[□□a□]	[□iau]	シャウ	kīyan	[kijan]	[kijan]	キャン
-uw	[u]	[u:]	ウ-	ciq	[□□q]	[□iq]	

[*]係自訂音。K.K. 音為美音的國際音標，Jones 音為英音的國際音標。